

Patagonia36

Conversation details

Participants: Paz (PAZ - male, Adult), Sandia (SAN - 84 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at a school in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 11 min 29 sec. **Date:** 9 November 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) SAN: oes ŵyn bach efo ti eleni oes ?

SAN: oes ŵyn bach efo ti
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG lambs.N.M.PL small.ADJ with.PREP you.PRON.2S
eleni oes
this.year.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
do you have any little lambs this year, yes?

- (2) PAZ: ww .

- (3) SAN: dyn nhw tyfu ?

SAN: dyn nhw tyfu
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P grow.V.INFIN
are they growing?

- (4) PAZ: ww .

- (5) SAN: pryd fydden nhw (y)n barod i werthu ?

SAN: pryd fydden nhw yn barod i werthu
aut: when.INT be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT ready.ADJ+SM to.PREP sell.V.INFIN+SM
when will they be ready to sell?

- (6) PAZ: +< ww .

- (7) PAZ: www .

- (8) SAN: +< maen nhw (y)n barod rŵan (.) <y rei> [/] y rei mwya ?

SAN: maen nhw yn barod rŵan y rei
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT ready.ADJ+SM now.ADV the.DET.DEF some.PRON+SM
y rei mwya
the.DET.DEF some.PRON+SM biggest.ADJ.SUP
they're ready now, the biggest ones?

- (9) PAZ: ww .
- (10) SAN: erbyn Nadolig wedyn .
SAN: erbyn Nadolig wedyn
aut: *by.PREP Christmas.N.M.SG afterwards.ADV*
 by Christmas then.
- (11) PAZ: www .
- (12) SAN: y gweddill .
SAN: y gweddill
aut: *the.DET.DEF remnant.N.M.SG.[or].remainder.N.M.SG*
 the rest.
- (13) SAN: pwy bris fydd arnyn nhw eleni tybed ?
SAN: pwy bris fydd arnyn nhw
aut: *who.PRON price.N.M.SG+SM be.V.3S.FUT+SM on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*
eleni **tybed**
this.year.ADV I.wonder.ADV
 what price will they be this year, I wonder?
- (14) PAZ: www .
- (15) SAN: +< pethau eraill wedi codi pris ond uh yr ŵyn ddim .
SAN: pethau eraill wedi codi pris ond uh
aut: *things.N.M.PL others.PRON after.PREP lift.V.INFIN price.N.M.SG but.CONJ uh.IM*
yr **ŵyn** **ddim**
the.DET.DEF lambs.N.M.PL nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
 other things have gone up in price but not the lambs.
- (16) PAZ: ww .
- (17) SAN: faint oedd oen llynedd ?
SAN: faint oedd oen llynedd
aut: *size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF lamb.N.M.SG last.year.ADV*
 how much was a lamb last year?
- (18) PAZ: +< ww .
- (19) SAN: dau gant ?
SAN: dau gant
aut: *two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM*
 200?

- (20) PAZ: +< www .
- (21) SAN: dau gant a hanner o besos@s:cym&spa yr oen .
SAN: dau gant a hanner o
aut: two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM and.CONJ half.N.M.SG of.PREP
 besos_S^C yr oen
 kiss.N.M.PL.[or].weight.N.M.PL+SM the.DET.DEF lamb.N.M.SG
 250 pesos per lamb.
- (22) PAZ: +< ww .
- (23) SAN: dim llawer .
SAN: dim llawer
aut: not.ADV many.QUAN
 not much.
- (24) PAZ: www .
- (25) SAN: ie ie dyna (y)r &g gwir amdani .
SAN: ie ie dyna yr gwir amdani
aut: yes.ADV yes.ADV that.is.ADV the.DET.DEF truth.N.M.SG for_her.PREP+PRON.F.3S
 yes, that's the truth of it.
- (26) PAZ: +< www .
- (27) SAN: problem .
SAN: problem
aut: problem.N.MF.SG
 a problem
- (28) SAN: ti weld y cymdogion yn_doeddech ?
SAN: ti weld y cymdogion yn_doeddech
aut: you.PRON.2S see.V.INFIN+SM the.DET.DEF neighbours.N.M.PL be.V.2P.IMPERF.TAG
 you've seen the neighbours, haven't you?
- (29) SAN: Malcolm@s:cym&spa uh +...
SAN: Malcolm_S^C uh
aut: name uh.IM
- (30) PAZ: www .

- (31) SAN: a maen nhw (y)n dal i helpu ti efo (y)r uh (.) heneiddio hefyd .
SAN: a maen nhw yn dal i helpu ti
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT still.ADV to.PREP help.V.INFIN you.PRON.2S
 efo yr uh heneiddio hefyd
 with.PREP the.DET.DEF uh.IM age.V.INFIN also.ADV
 and they're still helping you with growing old as well.
- (32) PAZ: +< www .
- (33) SAN: Malcolm@s:cym&spa yn cael trafferth i gerdded efo (y)r coes .
SAN: Malcolm^C_S yn cael trafferth i gerdded efo
aut: name PRT get.V.INFIN trouble.N.MF.SG to.PREP walk.V.INFIN+SM with.PREP
 yr coes
 the.DET.DEF leg.N.F.SG
 Malcolm's having trouble walking with his leg.
- (34) PAZ: +< www .
- (35) SAN: a (y)r mab yn tyfu rŵan hefyd .
SAN: a yr mab yn tyfu rŵan hefyd
aut: and.CONJ the.DET.DEF son.N.M.SG PRT grow.V.INFIN now.ADV also.ADV
 and the son growing up now as well.
- (36) PAZ: +< ww .
- (37) SAN: (y)dy Torres@s:cym&spa (y)r gwas o_gwmpas yr [/] y dyn sy (y)n helpu ti weithiau ?
SAN: ydy Torres^C_S yr gwas o_gwmpas
aut: be.V.3S.PRES name the.DET.DEF servant.N.M.SG around.PREP.[or].around.ADV
 yr y dyn sy yn helpu
 the.DET.DEF that.PRON.REL be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT help.V.INFIN
 ti weithiau
 you.PRON.2S times.N.F.PL+SM
 is Torres, the lad around, the man who helps you sometimes?
- (38) PAZ: www .
- (39) SAN: mae o (y)n mynd a dod ia ?
SAN: mae o yn mynd a dod ia
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN yes.ADV
 he comes and goes, does he?
- (40) PAZ: +< www .

(41) PAZ: www .

(42) PAZ: www .

(43) SAN: +< dim mynd ar y coed chwaith ?

SAN: dim mynd ar y coed chwaith
aut: not.ADV go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF trees.N.M.SG neither.ADV
the wood isn't selling either?

(44) PAZ: ww .

(45) SAN: wel mae (y)r nwy yn y dref (y)ma rŵan yn cynhesu .

SAN: wel mae yr nwy yn y dref
aut: well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF gas.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
yma rŵan yn cynhesu
here.ADV now.ADV PRT warm.V.INFIN
well the gas in this town now is warming up.

(46) PAZ: +< ww .

(47) SAN: a wedyn (dy)dy bobl ddim yn prynu coed tân .

SAN: a wedyn dydy bobl ddim yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3SP.PRES.NEG people.N.F.SG+SM not.ADV+SM PRT
prynu coed tân
buy.V.INFIN trees.N.M.SG fire.N.M.SG
then people don't buy firewood.

(48) SAN: dyna (y)r gwir amdani .

SAN: dyna yr gwir amdani
aut: that.is.ADV the.DET.DEF truth.N.M.SG for.her.PREP+PRON.F.3S
that's the truth of it.

(49) PAZ: ww .

(50) PAZ: www .

(51) SAN: ah@s:cym&spa gwerthu nhw draw yn Rhyd_yr_Indiaid ?

SAN: ah^C gwerthu nhw draw yn Rhyd_yr_Indiaid
aut: ah.IM sell.V.INFIN they.PRON.3P yonder.ADV in.PREP name
ah, selling them over in Paso de Indios?

(52) PAZ: ww .

- (53) SAN: a (dy)dy bobl ddim yn prynu nhw chwaith ?
SAN: a dydy bobl ddim yn prynu
aut: and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG people.N.F.SG+SM not.ADV+SM PRT buy.V.INFIN
 nhw chwaith
 they.PRON.3P neither.ADV
 and people aren't buying them either?
- (54) PAZ: www .
- (55) SAN: +< dim pris ?
SAN: dim pris
aut: not.ADV price.N.M.SG
 no price?
- (56) PAZ: www .
- (57) SAN: +< a dod yn ôl <yn y> [/] <yn y> [/] yn y tryc .
SAN: a dod yn ôl yn y yn y yn
aut: and.CONJ come.V.INFIN back.ADV in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP
 y tryc
 the.DET.DEF truck.N.M.SG
 and come back in the truck.
- (58) PAZ: +< www .
- (59) PAZ: www .
- (60) SAN: +< ah@s:cym&spa .
SAN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (61) SAN: problem .
SAN: problem
aut: problem.N.MF.SG
 a problem.
- (62) SAN: wnest ti sgwrsio efo (.) Victor@s:cym&spa pan o(edde)t ti lawr yn [/] yn y dyffryn ?
SAN: wnest ti sgwrsio efo Victor_S^C pan
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S chat.V.INFIN with.PREP name when.CONJ
 oeddet ti lawr yn yn y
 be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S floor.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF
 dyffryn
 valley.N.M.SG
 did you talk to Victor while you were down in the valley?

(63) PAZ: ww .

(64) SAN: be oedd o (y)n deud ?

SAN: be oedd o yn deud
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN
what was he saying?

(65) SAN: sut mae pethau (y)n y ffarm efo fo ?

SAN: sut mae pethau yn y ffarm efo
aut: how.INT be.V.3S.PRES things.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG with.PREP
fo
he.PRON.M.3S
how are things on the farm with him?

(66) PAZ: www .

(67) PAZ: www .

(68) PAZ: www .

(69) SAN: +< mae (we)di llwyddo eu [?] gwerthu ?

SAN: mae wedi llwyddo eu gwerthu
aut: be.V.3S.PRES after.PREP succeed.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P sell.V.INFIN
he's managed to sell them?

(70) SAN: bobl lleol ie (y)n prynu rai sy â ceffyl neu (.) dafad uh +//.

SAN: bobl lleol ie yn prynu rai
aut: people.N.F.SG+SM local.ADJ yes.ADV PRT buy.V.INFIN some.PRON+SM
sy â ceffyl neu dafad uh
be.V.3SP.PRES.REL with.PREP horse.N.M.SG or.CONJ sheep.N.F.SG uh.IM
local people buying, ones with a horse or sheep, er...

(71) PAZ: +< ww .

(72) SAN: +< &ni nid bobl yr estancias@s:spa mawr o_gwbl .

SAN: nid bobl yr estancias^S mawr o_gwbl
aut: (it.is).not.ADV people.N.F.SG+SM the.DET.DEF stay.N.F.PL big.ADJ at.all.ADV
not people from the big ranches at all.

(73) PAZ: www .

(74) PAZ: www .

- (75) SAN: mae (y)r holl sefyllfa (y)r ffermydd yn newid .
SAN: mae yr holl sefyllfa yr ffermydd yn
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF all.PREQ situation.N.F.SG the.DET.DEF farms.N.F.PL PRT*
 newid
change.V.INFIN
 the whole situation of farms is changing.
- (76) SAN: bobl dre yn prynu darnau i (.) gael tŷ .
SAN: bobl dre yn prynu darnau i
aut: *people.N.F.SG+SM town.N.F.SG+SM PRT buy.V.INFIN pieces.N.M.PL to.PREP*
 gael tŷ
get.V.INFIN+SM house.N.M.SG
 town people buying plots to have a house.
- (77) PAZ: +< www .
- (78) SAN: tŷ penwythnos neu tŷ hólides neu tŷ +...
SAN: tŷ penwythnos neu tŷ hólides neu
aut: *house.N.M.SG weekend.N.M.SG or.CONJ house.N.M.SG holidays.N.M.PL or.CONJ*
 tŷ
house.N.M.SG
 a weekend home or a holiday home or a home...
- (79) PAZ: +< www .
- (80) SAN: a rheina (y)n cadw ryw anifail neu ddau a rheina sy (y)n prynu borrego@s:spa
 .
SAN: a rheina yn cadw ryw anifail neu
aut: *and.CONJ those.PRON PRT keep.V.INFIN some.PREQ+SM animal.N.M.SG or.CONJ*
 ddau a rheina sy yn prynu borrego^S
two.NUM.M+SM and.CONJ those.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT buy.V.INFIN lamb.N.M.SG
 and those keep an animal or two and those buy lambs.
- (81) PAZ: www .
- (82) SAN: ie gwair .
SAN: ie gwair
aut: *yes.ADV hay.N.M.SG*
 yes, hay.
- (83) SAN: oh@s:cym&spa (dy)na fo .
SAN: oh_S^C dyna fo
aut: *oh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*
 oh, that's it.

- (84) SAN: a Robina@s:cym&spa wnest ti sgwrsio efo hi o_gwbl ?
SAN: a Robina^C_S wnest ti sgwrsio efo
aut: and.CONJ name do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S chat.V.INFIN with.PREP
 hi o_gwbl
 she.PRON.F.3S at_all.ADV
 and Robina, did you talk to her at all?
- (85) PAZ: www .
- (86) SAN: +< gweld hi ond ddim sgwrsio ie .
SAN: gweld hi ond ddim sgwrsio ie
aut: see.V.INFIN she.PRON.F.3S but.CONJ not.ADV+SM chat.V.INFIN yes.ADV
 saw her but didn't talk, yes.
- (87) SAN: (y)dy (y)r gwas uh [///] (y)dy (y)r uh dyn drws nesa (y)n dal i weithio efo
 Victor@s:cym&spa ?
SAN: ydy yr gwas uh ydy yr uh
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF servant.N.M.SG uh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM
 dyn drws nesa yn dal
 be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw.V.3S.PRES+SM door.N.M.SG next.ADJ.SUP PRT still.ADV
 i weithio efo Victor^C_S
 to.PREP work.V.INFIN+SM with.PREP name
 does the lad... does the man next door still work with Victor?
- (88) SAN: oedd xx +/-
SAN: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
- (89) PAZ: +< www .
- (90) SAN: +< (dy)dy o (ddi)m yn byw drws nesa ah@s:cym&spa ie .
SAN: dydy o ddim yn byw drws
aut: be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT live.V.INFIN door.N.M.SG
 nesa ah^C_S ie
 next.ADJ.SUP ah.IM yes.ADV
 he's not living next door, ah yes.
- (91) PAZ: www .
- (92) SAN: ond mae (y)n dod <i &w> [///] i [/] i weithio efo +...
SAN: ond mae yn dod i i i weithio
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP work.V.INFIN+SM
 efo
 with.PREP
 but he still comes to work with...

- (93) PAZ: www .
- (94) SAN: hanner hanner .
 SAN: hanner hanner
aut: half.N.M.SG half.N.M.SG
 half and half
- (95) PAZ: www .
- (96) SAN: +< gweithio am hanner y cynhaea(f) .
 SAN: gweithio am hanner y cynhaeaf
aut: work.V.INFIN for.PREP half.N.M.SG the.DET.DEF harvest.N.M.SG
 working for half of the harvest.
- (97) SAN: fues i gweld Angharad@s:cym&spa .
 SAN: fues i gweld Angharad_S^C
aut: be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN name
 I saw Angharad.
- (98) SAN: yn Gaiman@s:cym&spa a <mae hi a (y)r plant bach> [//] mae (y)n +...
 SAN: yn Gaiman_S^C a mae hi a yr
aut: in.PREP name and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S and.CONJ the.DET.DEF
 plant bach mae yn
aut: child.N.M.PL small.ADJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
 in Gaiman, and she and the little children are...
- (99) PAZ: +< ww ?
- (100) PAZ: ++ www ?
- (101) SAN: ydyn a mae Martin@s:cym&spa wrthi (y)n bildio dw i meddwl .
 SAN: ydyn a mae Martin_S^C wrthi yn
aut: be.V.3P.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES name to.her.PREP+PRON.F.3S PRT
 bildio dw i meddwl
aut: build.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 yes, and Martin's busy building I think.
- (102) SAN: wrthi (y)n wneud tŷ ie ?
 SAN: wrthi yn wneud tŷ ie
aut: to.her.PREP+PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM house.N.M.SG yes.ADV
 busy making a house, right?
- (103) PAZ: +< www .

- (104) SAN: +< wrthi (y)n adeiladu tŷ .
SAN: wrthi yn adeiladu tŷ
aut: to_her.PREP+PRON.F.3S PRT build.V.INFIN house.N.M.SG
 busy building a house.
- (105) SAN: rhoid y to ei hunan .
SAN: rhoid y to ei
aut: give.V.0.IMPERF the.DET.DEF roof.N.M.SG his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES
hunan
self.PRON.SG
 putting on the roof himself.
- (106) SAN: dipyn o waith i (y)r (.) deintydd mynd ar ben to i roid y to ond (dy)na fo .
SAN: dipyn o waith i yr deintydd
aut: little_bit.N.M.SG+SM of.PREP work.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF dentist.N.M.SG
mynd ar ben to i roid y
go.V.INFIN on.PREP head.N.M.SG+SM roof.N.M.SG to.PREP give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF
to ond dyna fo
roof.N.M.SG but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 quite a bit of work for a dentist, going up on a roof to put on the roof, but there you go.
- (107) PAZ: +< www .
- (108) SAN: dyna (y)r ffordd o +...
SAN: dyna yr ffordd o
aut: that_is.ADV the.DET.DEF road.N.F.SG of.PREP
 that's the way to...
- (109) PAZ: ++ www +/.
- (110) SAN: +< +, i gallu dal ymlaen i wneud y tŷ .
SAN: i gallu dal ymlaen i wneud
aut: to.PREP capability.N.M.SG continue.V.INFIN forward.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM
y tŷ
the.DET.DEF house.N.M.SG
 ... to be able to keep on making the house.
- (111) PAZ: ww .
- (112) SAN: ie .
SAN: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (113) SAN: a popeth wedi mynd yn ddrud a (.) fel (yn)a mae .
 SAN: a popeth wedi mynd yn ddrud a
aut: and.CONJ everything.N.M.SG after.PREP go.V.INFIN PRT expensive.ADJ+SM and.CONJ
 fel yna mae
like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES
 and everything's become expensive and that's how it is.
- (114) PAZ: www .
- (115) SAN: ah@s:cym&spa neis <cwrdd <â nhw> [/]/ gyda nhw (.)> [/]/ gweld nhw fel
 maen nhw (y)n ddeud .
 SAN: ah_S^C neis cwrdd â nhw gyda
aut: ah.IM nice.ADJ meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P with.PREP
 nhw gweld nhw fel maen nhw yn
they.PRON.3P see.V.INFIN they.PRON.3P like.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
 ddeud
say.V.INFIN+SM
 ah, nice to meet them, see them, as they say
- (116) SAN: ti (y)n cael sgwrs Cymraeg efo rywun arall yn [/]/ <yli lle mae (y)n (.)
 hawdd rŵan mynd> [?] +//.
 SAN: ti yn cael sgwrs Cymraeg efo
aut: you.PRON.2S PRT get.V.INFIN chat.N.F.SG Welsh.N.F.SG with.PREP
 rywun arall yn yli lle mae yn
someone.N.M.SG+SM other.ADJ PRT.[or].in.PREP you-know.IM where.INT be.V.3S.PRES PRT
 hawdd rŵan mynd
easy.ADJ now.ADV go.V.INFIN
 are you having a chat in Welsh with anyone else in, you know, where it's easy now to go...
- (117) PAZ: +< www .
- (118) SAN: +< Jamie@s:cym&spa .
 SAN: Jamie_S^C
aut: name
- (119) SAN: dim ond ni .
 SAN: dim ond ni
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ we.PRON.1P
 only us.
- (120) PAZ: ww .
- (121) SAN: Robert@s:cym&spa ?
 SAN: Robert_S^C
aut: name

- (122) SAN: na ti (ddi)m yn sgw(r)sio efo Robert@s:cym&spa byth .
 SAN: na ti ddim yn sgwrsio efo Robert_S^C byth
aut: PRT.NEG you.PRON.2S not.ADV+SM PRT chat.V.INFIN with.PREP name never.ADV
 no, you never talk to Robert.
- (123) SAN: a pwyl Gymro arall sydd xx ?
 SAN: a pwyl Gymro arall sydd
aut: and.CONJ who.PRON Welsh_person.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL
 and what other Welshmen are [...] ?
- (124) PAZ: +< www .
- (125) SAN: +< ++ eiriau (dy)na i_gyd .
 SAN: eiriau dyna i_gyd
aut: words.N.M.PL+SM that_is.ADV all.ADJ
 ...words, that's all.
- (126) SAN: ah@s:cym&spa ie .
 SAN: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (127) SAN: a hen bobl wedi mynd .
 SAN: a hen bobl wedi mynd
aut: and.CONJ old.ADJ people.N.F.SG+SM after.PREP go.V.INFIN
 and old people have gone.
- (128) SAN: a wedyn dwyt ti (ddi)m yn gallu cael llawer +/.
 SAN: a wedyn dwyt ti
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES.NEG.[or].be.V.2S.PRES.NEG+SM you.PRON.2S
 ddim yn gallu cael llawer
not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN get.V.INFIN many.QUAN
 and so you can't get much...
- (129) PAZ: www +/.
- (130) SAN: +< ++ oedd yn arfer sgwrsio Cymraeg yn naturiol .
 SAN: oedd yn arfer sgwrsio Cymraeg yn naturiol
aut: be.V.3S.IMPERF PRT use.V.INFIN chat.V.INFIN Welsh.N.F.SG PRT natural.ADJ
 who were used to speaking Welsh naturally.

- (131) SAN: Geraint@s:cym&spa (.) mae o wedi marw wythnos diwetha
Geraint.Pritchard@s:cym&spa .
SAN: Geraint_S^C mae o wedi marw wythnos diwetha
aut: name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP die.V.INFIN week.N.F.SG last.ADJ
Geraint.Pritchard_S^C
name
Geraint, he died last week, Geraint Pritchard.
- (132) PAZ: www .
- (133) SAN: teulu Richards@s:cym&spa i_gyd wedi mynd .
SAN: teulu Richards_S^C i_gyd wedi mynd
aut: family.N.M.SG name all.ADJ after.PREP go.V.INFIN
the whole Richards family has gone.
- (134) PAZ: www .
- (135) SAN: <oedden nhw> [/] oedden nhw (y)n Cymreigaidd (.) iawn .
SAN: oedden nhw oedden nhw yn Cymreigaidd
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P in.PREP name
iawn
OK.ADV
they were very Welsh.
- (136) SAN: ond (dy)na fo .
SAN: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
but that's it.
- (137) SAN: llai bob tro .
SAN: llai bob tro
aut: smaller.ADJ.COMP each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER
less each time.
- (138) SAN: dysgwyr sy o_gwmpas rŵan .
SAN: dysgwyr sy o_gwmpas rŵan
aut: learners.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL around.ADV now.ADV
it's learners who are around now.
- (139) PAZ: +< ww .
- (140) SAN: a mwy anodd cael sgwrs Cymraeg efo (y)r dysgwyr .
SAN: a mwy anodd cael sgwrs Cymraeg
aut: and.CONJ more.ADJ.COMP difficult.ADJ get.V.INFIN chat.N.F.SG Welsh.N.F.SG
efo yr dysgwyr
with.PREP the.DET.DEF learners.N.M.PL
and [it's] harder to have a Welsh conversation with the learners.

- (141) PAZ: ww .
- (142) PAZ: www .
- (143) PAZ: www .
- (144) SAN: +< ++ yn Cymro .
 SAN: yn Cymro
aut: PRT.[or].in.PREP Welsh_person.N.M.SG
 ... is a Welshman.
- (145) PAZ: www .
- (146) SAN: +< ++ i .
 SAN: i
aut: to.PREP
 to...
- (147) SAN: ie .
 SAN: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (148) SAN: arferiad .
 SAN: arferiad
aut: custom.N.MF.SG
 a habit.
- (149) PAZ: www .
- (150) SAN: fel (yn)a ydw i efo Fiona@s:cym&spa hefyd yn cael gwaith (.) cadw (y)r
 sgwrs ymlaen .
 SAN: fel yna ydw i efo Fiona_S^C hefyd yn
aut: like.CONJ there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP name also.ADV PRT
 cael gwaith cadw yr sgwrs ymlaen
get.V.INFIN work.N.M.SG keep.V.INFIN the.DET.DEF chat.N.F.SG forward.ADV
 I'm like that with Fiona as well, struggling to keep the conversation going.
- (151) SAN: achos bod fi (we)di arfer siarad Sbaeneg efo hi .
 SAN: achos bod fi wedi arfer siarad
aut: cause.N.M.SG be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP use.V.INFIN talk.V.INFIN
 Sbaeneg efo hi
Spanish.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S
 because I'm used to speaking Spanish with her.

- (152) PAZ: ww .
- (153) SAN: arferiad efo hi hefyd ie .
 SAN: arferiad efo hi hefyd ie
aut: custom.N.MF.SG with.PREP she.PRON.F.3S also.ADV yes.ADV
 habit with her too, yes.
- (154) SAN: ond mae Martin@s:cym&spa yn siarad yn dda yn dydy ?
 SAN: ond mae Martin_S yn siarad yn dda
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES name PRT talk.V.INFIN PRT good.ADJ+SM
 yn dydy
be.V.3S.PRES.TAG
 but Martin speaks well, doesn't he?
- (155) PAZ: www +/.
- (156) SAN: ++ ond dim yn naturiol &=laugh .
 SAN: ond dim yn naturiol
aut: but.CONJ not.ADV PRT natural.ADJ
 ... but not naturally.
- (157) PAZ: www +/.
- (158) SAN: +< ie mae costio xx iddo .
 SAN: ie mae costio iddo
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES cost.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S
 yes, it costs him [...].
- (159) PAZ: ww .
- (160) SAN: +< ie ie mae (y)r acen gogledd efo fo rŵan (y)r u(n) fath â
 Angharad@s:cym&spa .
 SAN: ie ie mae yr acen gogledd efo
aut: yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF accent.N.F.SG north.N.M.SG with.PREP
 fo rŵan yr un fath â Angharad_S
he.PRON.M.3S now.ADV the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ name
 yes, he's got a northern accent now, the same as Angharad.
- (161) PAZ: +< ww .
- (162) SAN: ond uh (.) (dy)dy (y)r geirfa ddim yn +...
 SAN: ond uh dydy yr geirfa
aut: but.CONJ uh.IM be.V.3SP.PRES.NEG the.DET.DEF vocabulary.N.F.SG
 ddim yn
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP
 but the vocabulary isn't...

(163) PAZ: www .

(164) SAN: siarad yn ara(f) deg ia a chwilio am y geiriau fath o beth (.) ie .

SAN: siarad yn araf deg ia a chwilio am
aut: talk.V.2S.IMPER PRT slow.ADJ ten.NUM yes.ADV and.CONJ search.V.INFIN for.PREP
y geiriau fath o beth
the.DET.DEF words.N.M.PL type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM of.PREP thing.N.M.SG+SM
ie
yes.ADV

speaking slowly, and searching for the words, kind of thing, yes.

(165) PAZ: +< ww .

(166) SAN: ond mae o (y)n dda iawn fel mae o wedi dysgu .

SAN: ond mae o yn dda iawn fel
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT good.ADJ+SM very.ADV like.CONJ
mae o wedi dysgu
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP teach.V.INFIN

but he's very good the way he's learned.

(167) PAZ: ww .

(168) PAZ: www .

(169) SAN: ie (.) termau gwahanol geiriau gwahanol .

SAN: ie termau gwahanol geiriau gwahanol
aut: yes.ADV terms.N.M.PL different.ADJ words.N.M.PL different.ADJ

yes, different terms, different words.

(170) PAZ: www +...

(171) PAZ: www +...

(172) SAN: ++ defnyddiau i_gyd .

SAN: defnyddiau i_gyd
aut: materials.N.M.PL all.ADJ

... all the materials.

(173) PAZ: www .

(174) SAN: mae geiriau [/] geiriau mwy specific@s:eng .

SAN: mae geiriau geiriau mwy specific^E
aut: be.V.3S.PRES words.N.M.PL words.N.M.PL more.ADJ.COMP specific.ADJ

there are more specific words.

(175) PAZ: ww .

(176) SAN: +< felly mae anodd i +/.

SAN: felly mae anodd i
aut: so.ADV be.V.3S.PRES difficult.ADJ to.PREP
so it's hard to...

(177) PAZ: +< www .

(178) SAN: +< ++ am am am xx neu am +...

SAN: am am am neu am
aut: for.PREP for.PREP for.PREP or.CONJ for.PREP
to [...] or to...

(179) SAN: ie fel (yn)a mae .

SAN: ie fel yna mae
aut: yes.ADV like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES
yes, that's how it is.

(180) SAN: wel pan mae (y)r Cymry yn dod wel [?] maen nhw chwilio am eiriau weithiau .

SAN: wel pan mae yr Cymry yn
aut: well.IM when.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL PRT
dod wel maen nhw chwilio am eiriau
come.V.INFIN well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P search.V.INFIN for.PREP words.N.M.PL+SM
weithiau
times.N.F.PL+SM

well, when the Welsh come, they're sometimes searching for words

(181) SAN: maen nhw (y)n troi i (y)r Saesneg i ddeud nhw hefyd .

SAN: maen nhw yn troi i yr Saesneg
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT turn.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF English.N.F.SG
i ddeud nhw hefyd
to.PREP say.V.INFIN+SM they.PRON.3P also.ADV
they switch to English to say them too.

(182) PAZ: +< ww .

(183) SAN: a dan ni (y)n troi yma i (y)r Sbaeneg i [/] i ddeud yr un &k (.) geiriau .

SAN: a dan ni yn troi yma i yr
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT turn.V.INFIN here.ADV to.PREP the.DET.DEF
Sbaeneg i i ddeud yr un geiriau
Spanish.N.F.SG to.PREP to.PREP say.V.INFIN+SM the.DET.DEF one.NUM words.N.M.PL
and we switch here to Spanish to say the same words.

- (184) PAZ: +< ww .
- (185) SAN: wnest ti gyfarfod criw Elwy_S^C eleni ?
 SAN: wnest ti gyfarfod criw Elwy_S^C eleni
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S meet.V.INFIN+SM crew.N.M.SG name this.year.ADV
 did you meet the Elwy group this year?
- (186) SAN: na achos [?] yn yr +/.
 SAN: na achos yn yr
aut: PRT.NEG cause.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 no, because, in the...
- (187) PAZ: ww .
- (188) SAN: yn y Gaiman_S^C wnest ti gweld nhw wedyn ?
 SAN: yn y Gaiman_S^C wnest ti gweld
aut: in.PREP the.DET.DEF name do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S see.V.INFIN
 nhw wedyn
aut: they.PRON.3P afterwards.ADV
 was it in Gaiman you saw them after?
- (189) PAZ: www +/.
 (190) SAN: +< dim sgwrsio efo nhw .
 SAN: dim sgwrsio efo nhw
aut: not.ADV chat.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
 ...didn't talk to them.
- (191) SAN: ++ pwy oedd pwy yna .
 SAN: pwy oedd pwy yna
aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF who.PRON there.ADV
 ...who was who there.
- (192) PAZ: +, www .
- (193) SAN: pawb efo ei_gilydd <yn yr> [/] yn y neuadd .
 SAN: pawb efo ei_gilydd yn yr yn
aut: everyone.PRON with.PREP each_other.PRON.3SP in.PREP the.DET.DEF in.PREP
 y neuadd
aut: the.DET.DEF hall.N.F.SG
 everyone together in the hall.
- (194) PAZ: www .

- (195) SAN: ah@s:cym&spa ie wnes i weld o fan (y)na hefyd .
 SAN: ah_S^C ie wnes i weld o
aut: ah.IM yes.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 fan yna hefyd
 place.N.MF.SG+SM there.ADV also.ADV
 oh yes, I saw him there too.
- (196) SAN: a ddaethon ni syth ar i_fyny wedyn i (...) cychwyn am [/] am adre yn syth
 ar_ôl y gymanfa .
 SAN: a ddaethon ni syth ar i_fyny
aut: and.CONJ come.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P straight.ADJ on.PREP up.ADV
 wedyn i cychwyn am am adre yn syth
 afterwards.ADV to.PREP start.V.INFIN for.PREP for.PREP home.ADV PRT straight.ADJ
 ar_ôl y gymanfa
 after.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM
 and we got straight up afterwards to start for home, straight after the "cymanfa" [assembly].
- (197) PAZ: +< ww .
- (198) SAN: ti (we)di gweld Elin_Mai@s:cym&spa yn diweddar ?
 SAN: ti wedi gweld Elin_Mai_S^C yn diweddar
aut: you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN name PRT recent.ADJ
 have you seen Elin Mai lately?
- (199) SAN: mae hi yn [///] (.) cael dod adre mae .
 SAN: mae hi yn cael dod adre mae
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN come.V.INFIN home.ADV be.V.3S.PRES
 she's... she's allowed to come home.
- (200) PAZ: +< ww .
- (201) PAZ: ww .
- (202) SAN: ti (y)n siarad Cymraeg efo hi pan ti (y)n gweld hi ?
 SAN: ti yn siarad Cymraeg efo hi pan
aut: you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S when.CONJ
 ti yn gweld hi
 you.PRON.2S PRT see.V.INFIN she.PRON.F.3S
 do you talk Welsh with her when you see her?
- (203) PAZ: +< ww .

(204) SAN: ydy un o (y)r rei [/]/ ychydig rei eraill wyt ti (y)n (.) gallu sgwrsio .

SAN: ydy un o yr rei ychydig
aut: be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM a_little.QUAN
 rei eraill wyt ti yn gallu sgwrsio
some.PRON+SM others.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN chat.V.INFIN
 yes, one of the few others you can talk to.

(205) PAZ: +< www .

(206) SAN: mae Gwen@s:cym&spa wedyn Ellis@s:cym&spa .

SAN: mae Gwen_S^C wedyn Ellis_S^C
aut: be.V.3S.PRES name afterwards.ADV name
 then there's Gwen Ellis.

(207) SAN: mae Heulwen@s:cym&spa yn cael sgwrs Cymraeg efo Gwen@s:cym&spa pan mae hi (y)n cwrdd â hi .

SAN: mae Heulwen_S^C yn cael sgwrs Cymraeg efo
aut: be.V.3S.PRES name PRT get.V.INFIN chat.N.F.SG Welsh.N.F.SG with.PREP
 Gwen_S^C pan mae hi yn cwrdd â hi
name when.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT meet.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S
 Heulwen has a Welsh conversation with Gwen when she meets her.

(208) SAN: ond (y)chydig o bobl sy (y)n siarad yn naturiol erbyn hyn .

SAN: ond ychydig o bobl sy yn siarad
aut: but.CONJ a_little.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL PRT talk.V.INFIN
 yn naturiol erbyn hyn
PRT natural.ADJ by.PREP this.PRON.SP
 but few people speak it naturally by now.

(209) SAN: mae Llinos@s:cym&spa yn fan (y)na ochr arall yn (.) isio mynd i weld (..) uh Emyr@s:cym&spa .

SAN: mae Llinos_S^C yn fan yna ochr arall
aut: be.V.3S.PRES name PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV side.N.F.SG other.ADJ
 yn isio mynd i weld uh Emyr_S^C
PRT.[or].in.PREP want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM uh.IM name
 Llinos there on the other side wants to go and see Emyr.

(210) SAN: achos mae o (y)n mynd fyny i Neuquén@s:cym&spa at Osian@s:cym&spa (..) dydd Mercher .

SAN: achos mae o yn mynd fyny i Neuquén_S^C
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN up.ADV to.PREP name
 at Osian_S^C dydd Mercher
to.PREP name day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG
 because he's going up to Neuquén to see Osian on Wednesday.

- (211) PAZ: www ?
- (212) SAN: +< oh@s:cym&spa mae +/.
 SAN: oh_S^C mae
aut: oh.IM be.V.3S.PRES
- (213) SAN: uh siŵr o fod hi .
 SAN: uh siŵr o fod hi
aut: uh.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S
 er, I'm sure she does.
- (214) SAN: gawn ni weld gawn +//.
 SAN: gawn ni weld gawn
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM get.V.1S.IMPERF+SM.[or].get.V.1P.PRES+SM
 we'll see, we'll...
- (215) SAN: a mae (y)n siŵr bod Selena_Ferrari@s:cym&spa hefyd .
 SAN: a mae yn siŵr bod Selena_Ferrari_S^C hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ be.V.INFIN name also.ADV
 and I'm sure Selena Ferrari does too.
- (216) SAN: a wedyn mae mynd (y)n_ôl wedyn i weld xxx yn lle Armando@s:cym&spa i fynd i aros at Maria_Carmen@s:cym&spa .
 SAN: a wedyn mae mynd yn_ôl wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES go.V.INFIN back.ADV afterwards.ADV
 i weld yn lle Armando_S^C i fynd i
to.PREP see.V.INFIN+SM in.PREP where.INT name to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP
 aros at Maria_Carmen_S^C
wait.V.INFIN to.PREP name
 and then she's going back after [...] in Armando's place, to stay with Maria-Carmen.
- (217) PAZ: www .
- (218) SAN: [- spa] así que +...
 SAN: así^S que^S
aut: thus.ADV that.CONJ
 so...
- (219) SAN: maen nhw (y)n siarad dipyn o Gymraeg wrth_gwrs .
 SAN: maen nhw yn siarad dipyn o
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM of.PREP
 Gymraeg wrth_gwrs
Welsh.N.F.SG+SM of_course.ADV
 they speak a bit of Welsh, of course.

- (220) SAN: a mae Osian@s:cym&spa wedi dysgu (y)n dda .
 SAN: a mae Osian^C wedi dysgu yn dda
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP teach.V.INFIN PRT good.ADJ+SM
 and Osian has learnt well.
- (221) SAN: mae o (y)n mwynhau .
 SAN: mae o yn mwynhau
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT enjoy.V.INFIN
 he's enjoying it.
- (222) PAZ: +< www +/.
- (223) SAN: +< mae o o ddifri yn trio (.) cadw (y)r peth i fynd er bod o (y)n byw yn +/.
 SAN: mae o o ddifri yn trio cadw
aut: be.V.3S.PRES of.PREP he.PRON.M.3S serious.ADJ+SM PRT try.V.INFIN keep.V.INFIN
 yr peth i fynd er bod o yn
the.DET.DEF thing.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM er.IM be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT
 byw yn
live.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 he really is trying to keep it up even though he lives in...
- (224) PAZ: ++ ww .
- (225) SAN: +, yn Neuquén@s:cym&spa yn bell oddi <fa(n) (y)ma ydy> [?] .
 SAN: yn Neuquén^C yn bell oddi fan yma
aut: in.PREP name PRT far.ADJ+SM from.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV
 ydy
be.V.3S.PRES
 in Neuquén, a long way from here, yes.
- (226) PAZ: www .
- (227) SAN: ++ o_gwmpas ie .
 SAN: o_gwmpas ie
aut: around.ADV yes.ADV
 ...around, yes.
- (228) SAN: dyna sy (y)n anodd ie .
 SAN: dyna sy yn anodd ie
aut: that.is.ADV be.V.3SP.PRES.REL PRT difficult.ADJ yes.ADV
 that's what's hard, yes.
- (229) PAZ: www ?

- (230) SAN: uh wel rywbeth i wneud â twristiaeth .
SAN: uh wel rywbeth i wneud â
aut: uh.IM well.IM something.N.M.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP
 twristiaeth
 tourism.N.F.SG
 er, well, something to do with tourism.
- (231) SAN: uh o (we)di stydio fel licenciatura@s:spa en@s:spa turismo@s:spa dw i meddwl .
SAN: uh o wedi stydio fel
aut: uh.IM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP after.PREP study.V.INFIN like.CONJ
 licenciatura^S en^S turismo^S dw i meddwl
 degree.N.F.SG in.PREP tourism.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 uh, has studied to graduate in tourism I think.
- (232) SAN: uh (.) dw i credu mae [/] mae o +//.
SAN: uh dw i credu mae mae o
aut: uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S believe.V.INFIN be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 I believe he...
- (233) SAN: uh wel rywbeth i wneud efo ymwelwyr (.) hotels neu be(th) bynnag .
SAN: uh wel rywbeth i wneud efo
aut: uh.IM well.IM something.N.M.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP
 ymwelwyr hotels neu beth bynnag
 visitors.N.M.PL hotel.N.F.PL or.CONJ what.INT -ever.ADJ
 uh, well, something to do with visitors, hotels or whatever.
- (234) SAN: gwestai .
SAN: gwestai
aut: hotels.N.M.PL.[or].guest.N.M.SG
 hotels.
- (235) SAN: neu mynd â bobl o_gwmpas (e)fallai efo (y)r guía@s:spa .
SAN: neu mynd â bobl o_gwmpas efallai efo
aut: or.CONJ go.V.INFIN with.PREP people.N.F.SG+SM around.ADV perhaps.CONJ with.PREP
 yr guía^S
 that.PRON.REL guide.N.F.SG.[or].guide.V.2S.IMPER.[or].guide.V.23S.PRES
 or taking people around maybe, with the guide.
- (236) SAN: guía@s:spa de@s:spa turismo@s:spa rywbeth fel (yn)a mae o .
SAN: guía^S de^S turismo^S rywbeth fel yna
aut: guide.N.F.SG of.PREP tourism.N.M.SG something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 mae o
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 tourist guide, he's something like that.

(237) PAZ: ww .

(238) SAN: (d)w (ddi)m (gwy)bod faint o hynna sy mynd (y)mlaen yn Neuquén@s:cym&spa
ond (.) fan (y)na mae o .

SAN: dw ddim gwybod faint o hynna
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP that.PRON.SP
sy mynd ymlaen yn Neuquén^C ond fan
be.V.3SP.PRES.REL go.V.INFIN forward.ADV in.PREP name but.CONJ place.N.MF.SG+SM
yna mae o
there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

I don't know how much of that goes on in Neuquén, but that's where he is.

(239) PAZ: www ?

(240) SAN: oes mae dau o blant efo fo .

SAN: oes mae dau o blant
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES two.NUM.M of.PREP child.N.M.PL+SM
efo fo
with.PREP he.PRON.M.3S

yes, he has two children.

(241) PAZ: ww ?

(242) SAN: oes dau o blant .

SAN: oes dau o blant
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG two.NUM.M of.PREP child.N.M.PL+SM

yes, two children.

(243) SAN: wnest ti fwynhau (y)r (ei)steddfod ?

SAN: wnest ti fwynhau yr eisteddfod
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S enjoy.V.INFIN+SM the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG

did you enjoy the Eisteddfod?

(244) PAZ: www .

(245) SAN: corau braidd yn (.) blino ar y diwedd .

SAN: corau braidd yn blino ar y diwedd
aut: choirs.N.M.PL rather.ADV PRT tire.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG

choirs [were] pretty tired by the end.

(246) PAZ: +< ww .

- (247) SAN: nos fyny .
 SAN: nos fyny
aut: night.N.F.SG up.ADV
 the night [is] up...
- (248) PAZ: +< www .
- (249) SAN: +, i_gyd wedi blino erbyn mae (y)r corau yn dod i golwg .
 SAN: i_gyd wedi blino erbyn mae yr corau yn
aut: all.ADJ after.PREP tire.V.INFIN by.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF choirs.N.M.PL PRT
 dod i golwg
come.V.INFIN to.PREP view.N.F.SG
 ... all tired before the choirs came into view.
- (250) PAZ: www .
- (251) SAN: ie .
 SAN: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (252) SAN: oedd adrodd ymlaen ?
 SAN: oedd adrodd ymlaen
aut: be.V.3S.IMPERF recite.V.INFIN forward.ADV
 was there some recitation?
- (253) SAN: ambell i adroddiad ?
 SAN: ambell i adroddiad
aut: occasional.PREQ to.PREP report.N.M.SG
 the odd recitation?
- (254) SAN: oedd .
 SAN: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (255) SAN: oeddet ti (y)na pan oedd Nia@s:cym&spa adrodd ?
 SAN: oeddet ti yna pan oedd Nia^C_S
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S there.ADV when.CONJ be.V.3S.IMPERF name
 adrodd
recite.V.INFIN
 were you there when Nia was reciting?
- (256) PAZ: +< ww .

- (257) PAZ: ww .
- (258) PAZ: www .
- (259) SAN: oedd uh +//.
SAN: oedd uh
aut: be.V.3S.IMPERF uh.IM
- (260) SAN: be (y)dy enw hi um +..?
SAN: be ydy enw hi um
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S um.IM
 what's her name, um..?
- (261) SAN: gwraig Tom.Owen@s:cym&spa be (y)dy enw ?
SAN: gwraig Tom.Owen^C_S be ydy enw
aut: wife.N.F.SG name what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG
 Tom Owen's wife, what's [her] name?
- (262) PAZ: ww .
- (263) SAN: Catrin@s:cym&spa wedi methu cael amser i ddysgu adroddiadau Cymraeg (e)leni .
SAN: Catrin^C_S wedi methu cael amser i ddysgu
aut: name after.PREP fail.V.INFIN get.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP teach.V.INFIN+SM
 adroddiadau Cymraeg eleni
reports.N.M.PL Welsh.N.F.SG this.year.ADV
 Catrin's not had time to learn any Welsh recitations this year.
- (264) SAN: oedd hi mor brysur efo (y)r côr achos bod Lowri@s:cym&spa i_ffwrdd .
SAN: oedd hi mor brysur efo yr
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S so.ADV busy.ADJ+SM with.PREP the.DET.DEF
 côr achos bod Lowri^C_S i_ffwrdd
choir.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.INFIN name out.ADV
 she was so busy with the choir because Lowri was away.
- (265) SAN: neu oedd hi (y)n arfer cystadlu efo (y)r adrodd hefyd .
SAN: neu oedd hi yn arfer cystadlu efo
aut: or.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT use.V.INFIN compete.V.INFIN with.PREP
 yr adrodd hefyd
the.DET.DEF recite.V.INFIN also.ADV
 or else she usually competes with the recitation too.
- (266) PAZ: +< ww .

(267) PAZ: www .

(268) SAN: ie .

SAN: ie

aut: yes.ADV

yes.

(269) SAN: Côr_Madryn (g)aeth un o (y)r (.) gwobrau .

SAN: Côr_Madryn gaeth

un o yr

aut: name get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM one.NUM of.PREP the.DET.DEF

gwobrau

prizes.N.MF.PL

Côr Madryn got one of the prizes.

(270) SAN: uh canu Sbaeneg wrth_gwrs maen nhw (y)n cael wobr .

SAN: uh canu Sbaeneg wrth_gwrs maen nhw yn

aut: uh.IM sing.V.INFIN Spanish.N.F.SG of_course.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT

cael wobr

get.V.INFIN prize.N.MF.SG+SM

for Spanish singing, of course, they get a prize.

(271) PAZ: www ?

(272) SAN: +< oh@s:cym&spa siŵr mai Gaiman@s:cym&spa .

SAN: oh_S^C siŵr mai Gaiman_S^C

aut: oh.IM sure.ADJ that_it_is.CONJ.FOCUS name

oh, Gaiman, I'm sure.

(273) PAZ: ww .

(274) SAN: ie ie neu Trelew@s:cym&spa dw (ddi)m yn cofio .

SAN: ie ie neu Trelew_S^C dw ddim yn cofio

aut: yes.ADV yes.ADV or.CONJ name be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN

yes, or Trelew, I can't remember.

(275) SAN: na Gaiman@s:cym&spa siŵr .

SAN: na Gaiman_S^C siŵr

aut: PRT.NEG name sure.ADJ

no, Gaiman, I'm sure.

(276) PAZ: www .

- (277) SAN: uh Cymraeg ie ie ie .
 SAN: uh Cymraeg ie ie ie
aut: uh.IM Welsh.N.F.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 Welsh, yes.
- (278) SAN: achos oes +//.
 SAN: achos oes
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 because...
- (279) SAN: ah@s:cym&spa Seion@s:cym&spa (e)fallai Esquel@s:cym&spa .
 SAN: ah_S^C Seion_S^C efallai Esquel_S^C
aut: ah.IM name perhaps.CONJ name
 ah, maybe Seion, from Esquel.
- (280) SAN: dw (ddi)m yn gwybod os oedden nhw +//.
 SAN: dw ddim yn gwybod os oedden nhw
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 I don't know whether they...
- (281) SAN: na ddim yn y brif un chwaith .
 SAN: na ddim yn y brif
aut: PRT.NEG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF principal.PREQ+SM
 un chwaith
one.NUM neither.ADV
 no, not in the main one either.
- (282) PAZ: www .
- (283) SAN: +< na na .
 SAN: na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG
 no, no.
- (284) SAN: ti (y)n darllen rei o (y)r llyfrau (y)ma sydd fan hyn <yn yr> [/] yn yr
 (.) llyfrgell ?
 SAN: ti yn darllen rei o yr llyfrau
aut: you.PRON.2S PRT read.V.INFIN some.PRON+SM of.PREP the.DET.DEF books.N.M.PL
 yma sydd fan hyn yn yr
here.ADV be.V.3SP.PRES.REL place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF
 yn yr llyfrgell
in.PREP the.DET.DEF library.N.M.SG
 are you reading some of these books that are here in the library?
- (285) PAZ: +< www .

- (286) SAN: oes lot o lyfrau plant yn fan hyn .
 SAN: oes lot o lyfrau plant yn
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG lot.QUAN of.PREP books.N.M.PL+SM child.N.M.PL PRT
 fan hyn
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 yes, a lot of childrens' books here.
- (287) PAZ: www +/.
- (288) SAN: mae plant yn dwlu ar gweld lluniau &m [/] (..) llyfrau llawn lluniau lliwgar .
 SAN: mae plant yn dwlu ar gweld lluniau
aut: be.V.3S.PRES child.N.M.PL PRT dote.V.INFIN on.PREP see.V.INFIN pictures.N.M.PL
 llyfrau llawn lluniau lliwgar
books.N.M.PL full.ADJ pictures.N.M.PL colourful.ADJ
 children love to see books full of colourful pictures.
- (289) PAZ: ww .
- (290) SAN: mae Grace@s:cym&spa newydd ddod â llyfr Kyffin_Williams@s:cym&spa yn_ôl i fi .
 SAN: mae Grace_S newydd ddod â llyfr
aut: be.V.3S.PRES name new.ADJ come.V.INFIN+SM with.PREP book.N.M.SG
 Kyffin_Williams_S yn_ôl i fi
name back.ADV to.PREP I.PRON.1S+SM
 Grace has just brought Kyffin Williams's book back to me.
- (291) SAN: oedd hi (we)di xx mwynhau (y)r bennod am [/] (.) am y Wladfa .
 SAN: oedd hi wedi mwynhau yr
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP enjoy.V.INFIN the.DET.DEF
 bennod am am y Wladfa
chapter.N.F.SG+SM for.PREP for.PREP the.DET.DEF name
 she'd enjoyed the chapter on the [Patagonian] Settlement.
- (292) SAN: ond wrth_gwrs Saesneg mae o .
 SAN: ond wrth_gwrs Saesneg mae o
aut: but.CONJ of_course.ADV English.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 but of course, it's in English.
- (293) SAN: ond +/.
- SAN: ond
aut: but.CONJ
 but...
- (294) PAZ: www ?

- (295) SAN: llyfr oedd <efo ni> [/] efo dad adre oedd o .
 SAN: llyfr oedd efo ni efo dad
aut: book.N.M.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P with.PREP father.N.M.SG+SM
 adre oedd o
home.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 it was a book that we had... that Dad had at home.
- (296) SAN: dw i (we)di +/.
 SAN: dw i wedi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
 I've...
- (297) PAZ: +< www .
- (298) SAN: oedd o (y)n ar_hyd yr amser <yn yr> [/] yn y llyfrgell .
 SAN: oedd o yn ar_hyd yr amser
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP along.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 yn yr yn y llyfrgell
in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF library.N.M.SG
 it was in the library the whole time.
- (299) SAN: oedd o (we)di gyrru o (y)n_ôl adeg [/] (.) ar_ôl iddo ysgrifennu .
 SAN: oedd o wedi gyrru o yn_ôl
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP drive.V.INFIN he.PRON.M.3S back.ADV
 adeg ar_ôl iddo ysgrifennu
time.N.F.SG after.PREP to_him.PREP+PRON.M.3S write.V.INFIN
 he'd sent it back after he wrote it.
- (300) SAN: rei blynyddoedd ar_ôl iddo ddod yma wnaeth o (y)sgrifennu o .
 SAN: rei blynyddoedd ar_ôl iddo ddod
aut: some.PREQ+SM years.N.F.PL after.PREP to_him.PREP+PRON.M.3S come.V.INFIN+SM
 yma wnaeth o ysgrifennu o
here.ADV do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S write.V.INFIN he.PRON.M.3S
 he wrote it some years after he came here.
- (301) SAN: a wnaeth o yrru copi .
 SAN: a wnaeth o yrru copi
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP drive.V.INFIN+SM copy.N.M.SG
 and he sent a copy.
- (302) PAZ: www ?
- (303) SAN: ie .
 SAN: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (304) SAN: chwe_deg wyth oedd yma felly tua (y)r saithdegau rywbryd <oedd o (y)n> [//] oedd y llyfr yma (y)n dod allan .
- SAN: chwe_deg wyth oedd yma felly tua yr
aut: sixty.NUM eight.NUM be.V.3S.IMPERF here.ADV so.ADV towards.PREP the.DET.DEF
 saithdegau rywbryd oedd o yn
seventies.N.M.PL at.some.stage.ADV+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 oedd y llyfr yma yn dod allan
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF book.N.M.SG here.ADV PRT come.V.INFIN out.ADV
- it was 1968 when he was here, so around the seventies this book came out.
- (305) SAN: a mae Grace@s:cym&spa wedi gofyn i fi am llyfr Valmai@s:cym&spa .
- SAN: a mae Grace_S wedi gofyn i fi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP ask.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM
 am llyfr Valmai_S
for.PREP book.N.M.SG name
- and Grace has asked me for Valmai's book.
- (306) SAN: uh mae o gen i yn rhywle .
- SAN: uh mae o gen i yn
aut: uh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S with.PREP I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP
 rhywle
somewhere.N.M.SG
- er, I have it somewhere.
- (307) SAN: ond dw i (ddi)m yn cofio weld o (y)n diweddar .
- SAN: ond dw i ddim yn cofio weld
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN see.V.INFIN+SM
 o yn diweddar
he.PRON.M.3S PRT recent.ADJ
- but I don't remember seeing it lately.
- (308) SAN: ond mae <efo llyfrau> [/] (.) efo ll(yfrau) [//] hen lyfrau anti Mair@s:cym&spa dw i meddwl .
- SAN: ond mae efo llyfrau efo llyfrau hen
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP books.N.M.PL with.PREP books.N.M.PL old.ADJ
 lyfrau anti Mair_S dw i meddwl
books.N.M.PL+SM aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG name be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
- but it's with Auntie Mair's old books I think.
- (309) SAN: mae raid fi chwilio amdano .
- SAN: mae raid fi chwilio
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM search.V.INFIN
 amdano
for.him.PREP+PRON.M.3S
- I have to look for it.

(310) PAZ: www ?

(311) SAN: yn +//.

SAN: yn

aut: PRT.[or].in.PREP

in...

(312) SAN: ie hi oedd (y)n byw (y)n Caergwrle@s:cym&spa fan (y)na .

SAN: ie hi oedd yn byw yn Caergwrle_S^C

aut: yes.ADV she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF PRT live.V.INFIN in.PREP name

fan yna

place.N.MF.SG+SM there.ADV

yes, she lived there in Caergwrle.

(313) SAN: a (.) lle oedd y diddordeb achos oedd hi (y)n byw <yn yr un dre> [//] yn yr un pentre .

SAN: a lle oedd y diddordeb achos

aut: and.CONJ where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF interest.N.M.SG cause.N.M.SG

oedd hi yn byw yn yr un
be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF one.NUM

dre yn yr un pentre
town.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF one.NUM village.N.M.SG

and where the interest was, because she used to live in the same town, in the same village.

(314) PAZ: www .

(315) SAN: +< ond doedd ddim yn nabod hi .

SAN: ond doedd ddim yn nabod hi

aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV+SM PRT know_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S

but she didn't know her.

(316) SAN: yr adeg hynny wrth_gwrs oedd hi (y)n fach .

SAN: yr adeg hynny wrth_gwrs oedd hi

aut: the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP of_course.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

yn fach

PRT small.ADJ+SM

she was little then, of course.

(317) PAZ: +< ww .

(318) SAN: a mae (we)di marw ers blynyddoedd rŵan .

SAN: a mae wedi marw ers blynyddoedd rŵan

aut: and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP die.V.INFIN since.ADJ years.N.F.PL now.ADV

she's been dead for years now.

- (319) SAN: Caergwrle@s:cym&spa wrth ochr Wrecsam@s:cym&spa .
 SAN: Caergwrle_S^C wrth ochr Wrecsam_S^C
aut: name by.PREP side.N.F.SG name
 Caergwrle next to Wrexham.
- (320) PAZ: www ?
- (321) SAN: uh hanes bywyd y &d uh +...
 SAN: uh hanes bywyd y uh
aut: uh.IM story.N.M.SG life.N.M.SG the.DET.DEF uh.IM
 er, the life story of...
- (322) PAZ: +< ++ ww ?
- (323) SAN: +, Valmai@s:cym&spa &g +//.
 SAN: Valmai_S^C
aut: name
- (324) SAN: atgofion .
 SAN: atgofion
aut: reminders.N.M.PL
 recollections.
- (325) SAN: atgofion ["] neu (ry)wbeth fel (yn)a (y)dy <enw (y)r lle> [//] enw (y)r llyfr .
 SAN: atgofion neu rywbeth fel yna ydy
aut: reminders.N.M.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES
 enw yr lle enw yr llyfr
 name.N.M.SG the.DET.DEF place.N.M.SG name.N.M.SG the.DET.DEF book.N.M.SG
 "atgofion" or something like that is the name of the place... the name of the book
- (326) PAZ: +< ww .
- (327) SAN: a wedyn mae llyfr newydd wedi dod allan llyfr Mari Emlyn@s:cym&spa .
 SAN: a wedyn mae llyfr newydd wedi
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES book.N.M.SG new.ADJ after.PREP
 dod allan llyfr Mari Emlyn_S^C
 come.V.INFIN out.ADV book.N.M.SG name
 and then a new book has come out, Mari Emlyn's book.
- (328) SAN: uh <llythyrau o (y)r Wladfa> ["] neu (ry)wbeth .
 SAN: uh llythyrau o yr Wladfa neu rywbeth
aut: uh.IM letters.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF name or.CONJ something.N.M.SG+SM
 um, "letters from the [Patagonian] Settlement" or something.

- (329) SAN: a mae hi mynd i basio fo i fi pan geith hi o (y)n-ôl rŵan dydd Mercher .
 SAN: a mae hi mynd i basio
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S go.V.INFIN to.PREP pass.V.INFIN+SM
 fo i fi pan geith hi
he.PRON.M.3S to.PREP I.PRON.1S+SM when.CONJ get.V.3S.PRES+SM she.PRON.F.3S
 o yn-ôl rŵan dydd Mercher
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP back.ADV now.ADV day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG
 and she's going to pass it on to me when she gets it back now on Wednesday.
- (330) SAN: mae o (y)n diddorol iawn meddai Grace@s:cym&spa .
 SAN: mae o yn diddorol iawn meddai Grace_S^C
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT interesting.ADJ very.ADV say.V.3S.IMPERF name
 it's very interesting, Grace says.
- (331) SAN: hen hen lyfrau a llythyrau (y)dy rhan fwy o(ho)nyn nhw dw i meddwl .
 SAN: hen hen lyfrau a llythyrau ydy rhan
aut: old.ADJ old.ADJ books.N.M.PL+SM and.CONJ letters.N.M.PL be.V.3S.PRES part.N.F.SG
 fwy ohonyn nhw dw i
biggest.ADJ.SUP+SM from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 meddwl
think.V.INFIN
 most of them are very old books and letters I think.
- (332) PAZ: +< ww .
- (333) SAN: doth hi [///] ddoth Mari_Emlyn@s:cym&spa merch Sian_Emlyn@s:cym&spa yma (.)
 i gasglu (.) uh llythyrau .
 SAN: doth hi ddoth Mari_Emlyn_S^C merch
aut: come.V.3S.PAST she.PRON.F.3S come.V.3S.PAST+SM name daughter.N.F.SG
 Sian_Emlyn_S^C yma i gasglu uh llythyrau
name here.ADV to.PREP collect.V.INFIN+SM uh.IM letters.N.M.PL
 Mari Emlyn, Sian Emlyn's daughter, came here to collect letters.
- (334) PAZ: +< ww .
- (335) SAN: bobl yn bentyg nhw iddi .
 SAN: bobl yn bentyg nhw iddi
aut: people.N.F.SG+SM PRT lend.V.INFIN they.PRON.3P to_her.PREP+PRON.F.3S
 people lent them to her.
- (336) SAN: a hi (y)n wneud (.) llyfr allan <o (y)r> [/] o (y)r llythyrau (y)ma .
 SAN: a hi yn wneud llyfr allan o
aut: and.CONJ she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM book.N.M.SG out.ADV of.PREP
 yr o yr llythyrau yma
the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF letters.N.M.PL here.ADV
 and she made a book out of these letters.

(337) PAZ: +< ww +...

(338) PAZ: +, ww .

(339) SAN: a bod o (y)n ddiddorol medden nhw .

SAN: a bod o yn ddiddorol medden
aut: and.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT interesting.ADJ+SM own.V.3P.IMPER
nhw
they.PRON.3P
 and it's interesting, they say.

(340) SAN: mae raid gwybod sut i wneud rywbeth fel (yn)a hefyd yn_dydy .

SAN: mae raid gwybod sut i wneud
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM know.V.INFIN how.INT to.PREP make.V.INFIN+SM
rywbeth fel yna hefyd yn_dydy
something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV also.ADV be.V.3S.PRES.TAG
 you have to know how to do something like that too, don't you?

(341) SAN: mae (y)n [///] (dy)dy o (ddi)m yn hawdd jyst (.) casglu llythyrau heb [/]
 (.) heb fath o rhyw syniad arbennig .

SAN: mae yn dydy o ddim
aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM
yn hawdd jyst casglu llythyrau heb heb
PRT easy.ADJ just.ADV collect.V.INFIN letters.N.M.PL without.PREP without.PREP
fath o rhyw syniad arbennig
type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S some.PREQ idea.N.M.SG special.ADJ
 it's not easy to just collect letters without any kind of particular idea.

(342) PAZ: +< ww .

(343) SAN: ond oedd Grace@s:cym&spa wedi <cael o> [?] (y)n diddorol iawn meddai hi .

SAN: ond oedd Grace_S wedi cael o yn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF name after.PREP get.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT
diddorol iawn meddai hi
interesting.ADJ very.ADV say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 but Grace found it very interesting, she said.

(344) SAN: a mae (y)na ddau lyfr arall i w darllen hefyd .

SAN: a mae yna ddau lyfr arall i
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.M+SM book.N.M.SG+SM other.ADJ to.PREP
darllen hefyd
read.V.INFIN also.ADV
 and there are two other books to read as well.

- (345) SAN: uh un ydy uh hunangofiant um +...
- SAN: uh un ydy uh hunangofiant um
aut: uh.IM one.NUM be.V.3S.PRES uh.IM autobiography.N.M.SG um.IM
 one is the autobiography of...
- (346) SAN: be (y)dy enw fo ?
- SAN: be ydy enw fo
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S
 what's his name?
- (347) SAN: uh Elvey_Macdonald@s:cym&spa .
- SAN: uh Elvey_Macdonald^C_S
aut: uh.IM name
- (348) SAN: llwch ["] ydy enw hwnna .
- SAN: llwch ydy enw hwnna
aut: dust.N.M.SG be.V.3S.PRES name.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG
 that one is called "llwch" [dust].
- (349) PAZ: ww .
- (350) SAN: (ba)swn i licio gael gafael ar y llyfr yna hefyd i ddarllen o .
- SAN: baswn i licio gael gafael ar
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S like.V.INFIN get.V.INFIN+SM grasp.V.INFIN on.PREP
 y llyfr yna hefyd i ddarllen o
aut: the.DET.DEF book.N.M.SG there.ADV also.ADV to.PREP read.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 I'd like to get hold of that book too, to read it.
- (351) PAZ: www .
- (352) SAN: hirdaith ["] ie .
- SAN: hirdaith ie
aut: long-journey.N.F.SG yes.ADV
 "hirdaith" [trek], yes.
- (353) PAZ: www .
- (354) PAZ: www .
- (355) SAN: +< reit .
- SAN: reit
aut: quite.ADV
 right.

(356) **SAN:** (dy)na fo .

SAN: dyna fo

aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it.